

**Zeitschrift:** Werk, Bauen + Wohnen  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Architekten  
**Band:** 90 (2003)  
**Heft:** 3: Komfort = Confort = Comfort

**Vorwort:** Editorial  
**Autor:** [s.n.]

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

**Download PDF:** 29.03.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Editorial

Le confort était un aspect tout à fait important dans le programme du Mouvement moderne. De nouveaux moyens techniques et de nouvelles formes architecturales devaient libérer l'homme des conditions climatiques, du travail non créatif, du fardeau de l'ornement, mais aussi du fardeau des conventions bourgeoises – ce faisant l'aspect moral du programme moderne est déjà annoncé: l'homme nouveau devait être libéré pour devenir actif, pour la réalisation de soi et pas pour l'oisiveté. Cette abstraction de confort est toujours déterminante comme le montre la difficulté de ses concrétions. Car ce que nous ressentons comme étant confortable est informel, subjectif et ne peut être planifié et contrôlé que jusqu'à un certain point et, en tout cas, est inapproprié pour définir un style et un manifestement trop profane pour déterminer une forme. Les auteurs de ce numéro portent leur attention sur ce champ aux contours peu précis: ils le sondent loin de toute rhétorique abstraite mais au-delà de la simple ergonomie.

Hermann Czech s'oppose depuis longtemps, dans ses constructions et ses écrits, à la dépréciation du caractère profane et évident de ce qui est utilitaire. Il fait de même dans la présente contribution. Il est secondé par Hans Kollhoff pour qui l'adossement dans le même temps de l'architecture à la scène artistique constitue un vain mouvement complémentaire, mouvement qu'il contre en transférant le séjour dans la galerie d'art. Bettina Köhler retrace l'histoire de la notion du «confort» anglais – consolation, fortification – jusqu'à sa diffamation par une morale ascétique qui voit la «consolation du corps comme l'horrible abîme du mode de vie bourgeois». L'ethnologue Wolfgang Marschall illustre, en prenant pour exemple d'autres cercles culturels, la diversité des empreintes culturelles et conventionnelles de ce que nous percevons être confortable et agréable. Enfin, Verena Huber et Stefan Zwicky s'expriment au sujet de la coloration subjective de représentations du confort dans l'architecture d'intérieur.

Deux projets réalisés ou en cours de réalisation illustrent des recherches concrètes sur le confort, que se soit en termes de libération du type conventionnel de logement «des liens secrets de pratiques sociales traditionnelles» ou comme examen des exigences de confort posées par un lieu d'habitation temporaire, en l'occurrence un hôtel.

*La rédaction*

## Editorial

“Comfort” was an important element of the modernist programme. New technical options and new architectural forms were supposed to liberate people from climatic conditions, alienated work, the burden of ornamentation and the millstone of bourgeois convention – and here we are already faced with the implicit moralism of the modernist programme: the “new human being” was to be liberated in order to live a life of activity and self-realization, not of idleness. The formative influence of this abstraction of comfort has endured, as can be seen from the difficulties experienced with its concrete manifestations. What we regard as comfortable is informal, subjective and only partially plannable and controllable, not conducive to style and evidently too profane to be instrumental in design processes. It is this imprecisely outlined and indeterminately examined area, not quite abstract rhetoric and beyond mere ergonomics, to which the authors of the articles in this issue have turned their attention.

Hermann Czech has for some time been opposing the disdain accorded to the profanely self-evident nature of practicality through his architecture and his writing, and he continues this in his current contribution. He is seconded by Hans Kollhoff, who recognises a helpless complementary movement in the fact that architects are turning towards the art scene, a fact to which he responds by transferring the living room to the art gallery. Bettina Köhler traces the path from the English word “comfort” – i.e. consolation, solace, encouragement – to the moral and aesthetic disparagement accorded to the “indulging of the body as an ugly abyss of the bourgeois lifestyle”. On the example of other cultural circles, the ethnologist Wolfgang Marschall illustrates the multifarious conventional-cultural perceptions of what is regarded as “comfortable” even in our own civilisation. Finally, Verena Huber and Stefan Zwicky comment on the subjective tendency of ideas of comfort in interior architecture.

Two projects, one of them built and one being planned, represent concrete investigations into the way we handle the concept of comfort, whether as the liberation of a conventional type of housing from the “secret fetters of traditional forms of usage”, or as a critical discussion about the requirements of comfort in a non-permanent form of dwelling – the hotel.

*The editors*





## Editorial

Im Programm der Moderne war Komfort ein durchaus wichtiger Aspekt. Neue technische Möglichkeiten und neue architektonische Formen sollten den Menschen befreien, von klimatischen Bedingungen, von unerschöpflicher Arbeit, von der Last des Ornaments, aber auch von der Last bürgerlicher Konvention – womit der moralische Aspekt des modernen Programms bereits anklingt: der neue Mensch sollte befreit werden zum Tätigwerden, zur Selbstverwirklichung, nicht zum Müsiggang. Diese Abstraktion von Komfort ist prägend geblieben, wie der schwierige Umgang mit seinen Konkretionen offenbart. Denn was wir als bequem empfinden, ist informell, subjektiv und nur bedingt plan- und kontrollierbar, jedenfalls zur Stilbildung ungeeignet und zur Formgebung offensichtlich zu profan. Diesem ungenau umrissenen und ausgeloteten Feld, diesseits abstrakter Komfort-Rhetorik und jenseits blosser Ergonomie, gilt die Aufmerksamkeit der Autorinnen und Autoren dieses Hefts.

Wider die Geringschätzung für das Profan-Naheliegende der Zweckhaftigkeit baut und schreibt Hermann Czech schon lange und unbeirrt an, so auch im vorliegenden Beitrag. Ihn sekundiert Hans Kollhoff, der in der gleichzeitigen Hinwendung der Architekten zur Kunstszene eine hilflose Komplementärbewegung ausmacht und ihr begegnet, indem er das Wohnzimmer in die Kunstgalerie transferiert. Bettina Köhler zeichnet begriffsgeschichtlich den Weg vom englischen «Comfort» – Trost, Kräftigung – zur moralisch-asketischen Verunglimpfung der «Tröstungen des Körpers als hässlichem Abgrund bourgeois Lebensform». Der Ethnologe Wolfgang Marschall illustriert am Beispiel anderer Kulturkreise, wie vielschichtig wohl auch bei uns die kulturell-konventionellen Prägungen dessen sein dürften, was als bequem oder behaglich empfunden wird. Schliesslich äussern sich Verena Huber und Stefan Zwicky über die subjektive Färbung von Komfort-Vorstellungen in der Innenarchitektur.

Zwei realisierte oder in Realisierung begriffene Bauvorhaben veranschaulichen konkrete Recherchen im Umgang mit dem Bequemen, sei es als Befreiung eines herkömmlichen Wohnungstyps von den «heimlichen Fesseln traditioneller Gebrauchsformen», sei es als Auseinandersetzung mit Komfortansprüchen ans Wohnen auf Zeit – im Hotel.

*Die Redaktion*

1 Titelblatt der Zeitschrift «Forum»  
zum Thema «Comfort», Mai 1995

2 Le Corbusier, Skizze zur Villa  
Wanner, Genf 1928/29  
(aus Boesiger, W. und O. Stonorov:  
«Le Corbusier – Oeuvre complète 1910–1929»)

